

学校编码：10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学号：26520121151278

UDC\_\_\_\_\_

# 厦门大学

硕士学位论文

美国小学沉浸式汉语课堂话语研究

——以犹他州某学校为例

Classroom Discourse Analysis of the U.S. Elementary  
Chinese Immersion Program

——A Case Study of a School in Utah

张洁泠

指导教师姓名：郑通涛教授

专业名称：语言学及应用语言学

论文提交日期：2016年7月

论文答辩时间：2016年7月

学位授予日期：2016年 月

答辩委员会主席：

评阅人：

2016年 月

# 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

# 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

## 摘要

本文采用理论和实证研究相结合的方法,从课堂互动、教师话语和学生话语三个角度对美国小学沉浸式汉语课堂话语进行了研究。全文共分六个部分:

第一部分,绪论。阐述了本研究的背景和意义及其理论基础;归纳分析了现有的对沉浸式教学,特别是沉浸式课堂话语的研究成果;介绍了本文的研究方法,包括研究对象、语料搜集过程和语料分析方法。

第二部分,美国小学沉浸式汉语课堂互动研究。包括师生话语比例、课堂话语结构、意义协商模式和话轮转换模式四方面。针对课堂互动的研究显示,小学沉浸式汉语课堂仍以教师为主导,这既体现在教师话语占课堂话语的绝大多数,也体现在教师承担了大部分引发和反馈话步,并严格控制着课堂中的话轮转换模式。为了使教学过程更加顺畅,师生双方都积极使用意义协商策略,其中以确认检查和澄清请求策略为主,理解检查较少使用。

第三部分,美国小学沉浸式汉语课堂教师话语研究。包括教师话语的数量和类型、教师的常用话语策略、教师的课堂提问话语和教师的纠错反馈话语四方面。针对教师话语的研究表明,教师在小学沉浸式汉语课堂中积极使用不同的话语策略,从而减轻学生的理解难度,提高教学效果。与传统第二语言课堂相似,教师在沉浸式汉语课堂中大量提问,并以展示型问题为主,教师一般通过指定学生回答或自问自答的方式促进第二语言的输出和输入。纠错反馈话语方面,教师主要使用重述的方式,但学生对这种纠错反馈方式的习取率极低,与此相反,学生对教师较少使用的引导和元语言反馈的习取效果极佳。

第四部分,美国小学沉浸式汉语课堂学生话语研究。包括学生第二语言输出的数量和类型、学生母语和第二语言话语的比例以及学生课堂话语的特点三方面。针对学生话语的研究表明,由于教师采用了有效的奖惩机制,学生在沉浸式汉语课堂中几乎完全使用目的语,但其输出的话轮非常简短,大多不超过3个词,且结构不完整。大量模仿或使用公式化话语和重复性话语是学生课堂话语的主要特点,这两类话语不但为学生提供了参与沉浸式汉语课堂互动的机会,也有助于他们提高第二语言交际能力。

第五部分，本文根据对美国小学沉浸式汉语课堂话语的研究成果，得出促进师生课堂互动、改进教师话语和培养学生第二语言能力的相关启示，以及美国小学沉浸式汉语课堂教学对汉语作为第二语言教学的启示。

第六部分，结语。总结本文的研究结果，提出本文的局限及未来研究设想。

**关键词：**美国小学沉浸式汉语教学 课堂互动 教师话语 学生话语

厦门大学博硕士论文摘要库

## Abstract

By combining the theoretical and empirical research methods together, the present study investigated the U.S. elementary Chinese immersion classroom discourse from three perspectives: classroom interaction, teacher talk and student talk. The thesis is divided into six parts:

The first part, introduction. Introduces the background and significance of the study; summarizes and analyses previous studies on immersion education, especially studies on immersion classroom discourse; elaborates the research methods, including participants, data collection and data analysis.

The second part, studies on interaction in the U.S. elementary Chinese immersion classroom, including the ratio of teacher-student talk, the patterns of classroom discourse, the sequences of the negotiation of meaning, the mechanisms of turn-taking. The result shows that, the Chinese immersion classroom is still teacher-dominated, because the ratio of teacher talk far outweighs that of student talk, and also, teachers control the pattern of turn-taking by occupying most of the initiate turns and feedback turns. In order to smooth the teaching process, teachers and students actively use the strategies of the negotiation of meaning, the strategies are mostly confirmation checks and clarification requests, with a small portion of comprehension checks.

The third part, studies on teacher talk in the U.S elementary Chinese immersion classroom, including the quantity and types of teacher talk, the discourse strategies used by teacher talk, as well as questioning and corrective feedback in teacher talk. The result shows that, teachers use a variety of discourse strategies to make teacher talk more comprehensible. Similar with traditional second language classrooms, teachers in the Chinese immersion classrooms use a large amount of questions, especially display questions. Teachers improve second language output and input by dispatch students to answer the questions or answer the questions himself/herself. As for corrective feedback, the most frequently used way by the Chinese immersion teachers is recast, but its students' uptake ratio is extremely low. On the contrary,

teachers seldom use elicitation and metalinguistic feedback, but their uptake ratios are very high.

The fourth part, studies on student talk in the U.S. elementary Chinese immersion classroom, including the quantity and types of students' second language output, the ratio of first and second language in student talk, as well as the types of language use in student talk. The result shows that, the system of rewards and punishments designed and implemented by the Chinese immersion teachers works very well, students almost use 100% Chinese in the immersion classrooms. But student talk is very short, mostly within three words and also with incomplete structures. Formulaic and repetition talk are the main characteristics of student talk, from which students get the opportunities to take part in the classroom interaction activities and therefore improves their second language communication competencies.

The fifth part, revelation from the U.S. elementary Chinese immersion classroom discourse, including revelation to promote classroom interaction, to improve teacher talk, to foster student talk, as well as revelation to teaching Chinese as a second language.

The last part, conclusion. Summarizes the research results; puts forward the limitations of the current research and the future plan for further research.

**Key words:** U.S. elementary Chinese immersion classroom discourse; Classroom interaction; Teacher talk; Student talk

<b>第一章 绪论</b> .....	<b>1</b>
第一节 研究背景及意义 .....	1
第二节 理论基础 .....	3
第三节 研究综述 .....	4
第四节 研究方法 .....	19
<b>第二章 美国小学沉浸式汉语课堂互动研究</b> .....	<b>22</b>
第一节 师生话语比例 .....	22
第二节 课堂话语结构 .....	24
第三节 意义协商模式 .....	28
第四节 话轮转换模式 .....	30
<b>第三章 美国小学沉浸式汉语课堂教师话语研究</b> .....	<b>34</b>
第一节 教师话语的数量和类型 .....	34
第二节 教师的常用话语策略 .....	37
第三节 教师的课堂提问话语 .....	41
第四节 教师的纠错反馈话语 .....	48
<b>第四章 美国小学沉浸式汉语课堂学生话语研究</b> .....	<b>57</b>
第一节 学生第二语言输出的数量和类型 .....	57
第二节 学生母语和第二语言话语的比例 .....	59
第三节 学生课堂话语的特点 .....	62
<b>第五章 美国小学沉浸式汉语课堂话语研究的相关启示</b> .....	<b>71</b>
第一节 对促进师生课堂互动的启示 .....	71
第二节 对改进教师话语的启示 .....	72
第三节 对培养学生第二语言能力的启示 .....	74
第四节 对汉语作为第二语言教学的启示 .....	75
<b>第六章 结语</b> .....	<b>77</b>
<b>附录</b> .....	<b>79</b>
<b>参考文献</b> .....	<b>86</b>
<b>致谢</b> .....	<b>92</b>



## 图表目录

表 1.1 美国汉语沉浸式项目数量统计（年） .....	2
表 1.2 沉浸式课堂话语研究论文涉及的主要语种 .....	18
表 1.3 小学沉浸式汉语课堂教学的时间分配（天） .....	19
表 1.4 小学沉浸式汉语课堂教学时间分配的最低要求（周） .....	19
表 1.5 小学沉浸式汉语课堂的师生话语语料分布（课） .....	21
表 2.1 小学沉浸式汉语课堂的师生话轮比例 .....	22
表 2.2 小学沉浸式汉语课堂的教师话语输出量（字/话轮） .....	23
表 2.3 小学沉浸式汉语课堂的学生话语输出量（字/话轮） .....	23
表 2.4 小学沉浸式汉语课堂的话语结构分布 .....	26
表 2.5 小学沉浸式汉语课堂的意义协商模式图 .....	28
表 2.6 小学沉浸式汉语教师意义协商策略的使用分布 .....	29
表 3.1 小学沉浸式汉语课堂的教师话语输出量（词/话轮） .....	34
表 3.2 小学沉浸式汉语课堂中教师话语的类型 .....	35
表 3.3 小学沉浸式汉语课堂中教师话语的类型举例 .....	36
表 3.4 小学沉浸式汉语课堂的教师提问数量 .....	42
表 3.5 小学沉浸式汉语课堂的教师提问类型（展示型提问/参考型提问） .....	43
表 3.6 小学沉浸式汉语课堂中学生对不同提问类型的反馈率 .....	44
表 3.7 小学沉浸式汉语课堂中教师提问的回答类型 .....	47
表 3.8 小学沉浸式汉语课堂的纠错反馈流程图 .....	48
表 3.9 小学沉浸式汉语课堂的学生话语错误类型分布 .....	53
表 3.10 小学沉浸式汉语课堂的教师纠错反馈类型分布 .....	54
表 3.11 关注语言形式、习取和习得之间的关系 .....	54
表 3.12 小学沉浸式汉语课堂中学生对教师纠错反馈的习取率 .....	55

表 3.13 小学沉浸式汉语课堂的纠错反馈流程表.....	55
表 4.1 小学沉浸式汉语课堂的学生话语输出量（词/话轮） .....	57
表 4.2 小学沉浸式汉语课堂的学生“最小”话轮输出量.....	58
表 4.3 小学沉浸式汉语课堂中学生话语的特点（公式化/原创性话语） .....	64
表 4.4 小学沉浸式汉语课堂中学生话语的特点（重复/非重复话语） .....	66
表 4.5 小学沉浸式汉语课堂中学生话语的特点（引发性/自发性话语） .....	68

厦门大学博硕士论文摘要库

## Table of Contents

<b>Chapter I Introduction</b> .....	<b>1</b>
1.1 Background and Significance of the Research.....	1
1.2 Theoretical Rationales .....	3
1.3 Research Review .....	4
1.4 Research Method.....	19
<b>Chapter II Interaction in the U.S. Elementary Chinese Immersion Classroom</b> .....	<b>22</b>
2.1 The Ratio of Teacher-Student Talk.....	22
2.2 The Patterns of Classroom Discourse.....	24
2.3 The Sequences of the Negotiation of Meaning .....	28
2.4 The Mechanisms of Turn-Taking.....	30
<b>Chapter III Teacher Talk in the U.S. Elementary Chinese Immersion Classroom</b> .....	<b>34</b>
3.1 The Quantity and Types of Teacher Talk .....	34
3.2 The Discourse Strategies in Teacher Talk .....	37
3.3 Questioning in Teacher Talk.....	41
3.4 Corrective Feedback in Teacher Talk.....	48
<b>Chapter IV Student Talk in the U.S. Elementary Chinese Immersion Classroom</b> .....	<b>57</b>
4.1 Quantity and Types of Second Language Output in Student Talk .....	57
4.2 The Ratio of First and Second Language in Student Talk .....	59
4.3 Characteristics of Language Use in Student Talk .....	62
<b>Chapter V Revelation from the U.S Elementary Chinese Immersion Classroom Discourse Analysis</b> .....	<b>71</b>
5.1 Revelation to Promote Classroom Interaction.....	71
5.2 Revelation to Improve Teacher Talk .....	72
5.3 Revelation to Forster Student Talk .....	74
5.4 Revelation to Teaching Chinese as A Second Language.....	75
<b>Chapter VI Conclusion</b> .....	<b>77</b>
<b>Appendixes</b> .....	<b>79</b>

<b>Reference</b> .....	<b>86</b>
<b>Acknowledgement</b> .....	<b>92</b>

厦门大学博硕士学位论文摘要库

## Lists of Tables

1.1 U.S. mandarin immersion programs by year .....	2
1.1 Distribution of research papers concerning immersion classroom discourse analysis.....	18
1.2 Distribution of teaching time in elementary Chinese immersion classrooms (day) .....	19
1.3 Distribution of minimum teaching time in elementary Chinese immersion classrooms (week).....	19
1.4 Distribution of elementary Chinese immersion classroom discourse data collected (class) .....	21
2.1 Amount of teacher/student turns in elementary Chinese immersion classrooms ..	22
2.2 Amount of teacher talk in elementary Chinese immersion classrooms (character/turn).....	23
2.3 Amount of teacher talk in elementary Chinese immersion classrooms (character/turn).....	23
2.4 Distribution of IRF structures in elementary Chinese immersion classrooms .....	26
2.5 Negotiation process in elementary Chinese immersion classrooms .....	28
2.6 Distribution of negotiation strategies used by elementary Chinese immersion teachers .....	29
3.1 Amount of teacher talk in elementary Chinese immersion classrooms (word/turn) .....	34
3.2 Types of teacher talk in elementary Chinese immersion classrooms .....	35
3.3 Examples of different types of teacher talk in elementary Chinese immersion classrooms.....	36
3.4 Amount of teacher questions in elementary Chinese immersion classrooms.....	42

3.5 Types of teacher questions in elementary Chinese immersion classrooms (display/referential).....	43
3.6 Frequency of student feedback to teacher questions in elementary Chinese immersion classrooms.....	44
3.7 Types of student feedback to teacher questions in elementary Chinese immersion classrooms.....	47
3.8 Error treatment sequence in elementary Chinese immersion classrooms.....	48
3.9 Distribution of student errors in elementary Chinese immersion classrooms .....	53
3.10 Distribution of teacher feedback types in elementary Chinese immersion classrooms.....	54
3.11 The relationships between focus on form, uptake and acquisition .....	54
3.12 Frequency of student uptake in elementary Chinese immersion classrooms .....	55
3.13 Frequency of error treatment sequence in elementary Chinese immersion classrooms.....	55
4.1 Amount of student talk in elementary Chinese immersion classrooms (word/turn) .....	57
4.2 Amount of ‘minimal’ student turns in elementary Chinese immersion classrooms .....	58
4.3 Characteristics of student talk in elementary Chinese immersion classrooms (formulaic/original speech).....	64
4.4 Characteristics of student talk in elementary Chinese immersion classrooms (repetition/non-repetition speech).....	66
4.5 Characteristics of student talk in elementary Chinese immersion classrooms (elicited/voluntary speech).....	68

# 第一章 绪论

## 第一节 研究背景及意义

### 一、研究背景

沉浸式教学历史悠久，在世界各地的私立学校都曾出现。近代以来，加拿大魁北克省于 1965 年开设北美第一个公立学校沉浸式教学项目，随后扩展至全国，并于 1971 年传入美国。（Curtain & Dahlberg, 2013: 第 314 页）

根据美国应用语言学中心（Center for Applied Linguistics）搜集的数据：2011 年，全美共有 38 个州 151 个学区 448 所学校开设沉浸式教学项目，涉及 22 种语言。其中，超过半数的沉浸式项目开设于小学阶段。<sup>①</sup>

研究显示，沉浸式教学的成效显著。首先，参与沉浸式项目的学生的数学、科学、英语等学科的成绩与英语项目的学生相仿，或者超过他们；其次，参与沉浸式项目的学生的第二语言能力及跨文化交际能力明显优于参与传统外语课程的学生；最后，参与沉浸式项目的学生比只掌握一门语言的学生具有更强的元语言意识和认知灵活性。（Cummins, 1998; Gómez & D. Freeman & Y. Freeman, 2005; Fortune, 2012）因此，沉浸式是一种卓有成效的第二语言教学方法，值得学者及教育工作者继续对其进行研究和推广。

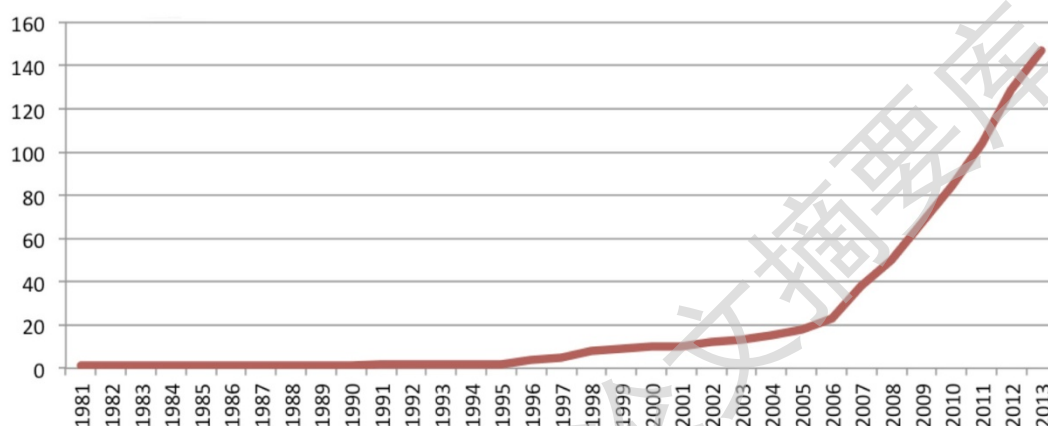
汉语沉浸式是美国所有语言沉浸式中发展最迅速的一个项目。2000 年前，全美只有不到 10 个汉语（广东话和普通话）沉浸式教学项目。（Met, 2012）2011 年，全美已有 71 所学校开设汉语沉浸式，占全国沉浸式教学项目总数的 13.4%，仅次于西班牙语和法语，位列第三。（Center for Applied Linguistics）<sup>②</sup>除美国应用语言学中心外，美国普通话沉浸式家长委员会（Mandarin Immersion Parents Council）也对全美汉语沉浸式项目的数量做了统计，但其统计结果与前者略有出入。数据显示，至 2013 年，全美已有 147 个汉语沉浸式项目，分布于 26 个州及哥伦比亚特区。加利福尼亚州的汉语沉浸式项目最多（37 个），犹他州次之（26

<sup>①</sup> Center for Applied Linguistics. *Directory of Foreign Language Immersion Programs in U.S. Schools*. <http://webapp.cal.org/Immersion/>. 2015/11/25.

<sup>②</sup> Center for Applied Linguistics. *Directory of Foreign Language Immersion Programs in U.S. Schools*. <http://webapp.cal.org/Immersion/>. 2015/11/25.

个), 俄勒冈州 8 个, 明尼苏达州、马里兰州和科罗拉多州各 7 个, 剩余的 16 个州的汉语沉浸式项目数量皆不超过 4 个。总的来说, 从 2006 年开始, 美国汉语沉浸式项目呈持续快速增长的趋势。

表 1.1 美国汉语沉浸式项目数量统计 (年)



来源: 摘录自 Mandarin immersion schools in the United States in 2014<sup>①</sup>

然而, 目前针对西班牙语、法语沉浸式的研究非常广泛, 针对汉语沉浸式的研究则较少, 且主要着眼于评估教学项目、介绍教学经验和研究教学成果 (如: Tang, 1988; Lindholm-Leary, 2008; Asia Society, 2012; Padilla 等, 2013; 李丹青, 2014a、b; 梁德惠, 2014; Xu 等, 2015), 针对沉浸式汉语课堂教学的研究较少 (Wang, 2008; Starr, 2011) 针对沉浸式汉语课堂话语的研究则只有一篇 (韩燕, 2015)。

对于绝大多数美国学生而言, 课堂教学是其学习第二语言的主要途径。Nunan (1992: 第 103 页) 认为: 如果 (学习) 情境对 (二语习得) 研究的结果至关重要, 那么我们就需要更多基于课堂 (classroom-based), 而非面向课堂 (classroom oriented) 的研究。也就是说, 观察第二语言课堂的真实教学情境可以帮助我们了解学生二语习得的过程。这一观点同样适用于美国小学沉浸式汉语课堂。此外, 与西班牙语、法语相比, 汉语的语法、词汇、书写形式等方面与英语的差异更大, 其教学具有特殊性, 以英语为母语的学习者学习汉语也面临更多

<sup>①</sup> <https://miparentscouncil.org/2013/11/20/mandarin-immersion-schools-in-the-united-states-in-2014/>. 2015/11/25.



Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.